

Stepping Out With Soul



43rd Convention of the Diocese of
El Camino Real • November 4, 2023

WORSHIP BULLETIN

for

Morning Prayer

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common
and Enriching Our Worship I
Multi-Lingual, All Saints Propers

Morning Prayer

*Morning Prayer begins with the offering from
San Pablo Apostol, Seaside, of **Alabaré!** The
words of the chorus are:*

Alabaré!, Alabaré!, Alabaré a mi Señor!

The service continues with Officiant A saying:

You are no longer strangers or sojourners, but
citizens together with the saints and members
of the household of God. *Ephesians 2:19*

Officiant A continues:

Let us confess our sins to God.

All pause for a moment of silent reflection.

All people join the officiant, saying:

**God of all mercy, we confess that we have
sinned against you, opposing your will in our
lives. We have denied your goodness in each
other, in ourselves, and in the world you have
created. We repent of the evil that enslaves
us, the evil we have done, and the evil done on
our behalf.**

**Forgive, restore, and strengthen us through
our Savior Jesus Christ, that we may abide in
your love and serve only your will. Amen.**

Officiant A continues:

Almighty God have mercy on us, forgive us all
our sins through the grace of Jesus Christ,
strengthen us in all goodness, and by the power
of the Holy Spirit keep us in eternal life. **Amen.**

Officiant B

O God, let our mouth proclaim your praise.

People

And your glory all the day long.

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common
and Enriching Our Worship I
Multi-Lingual, All Saints Propers

Officiant B and People

**Praise to the holy and undivided Trinity, one
God: as it was in the beginning, is now and will
be forever. Amen.**

Officiant B continues with the Antiphon for the Jubilate:

Alleluia. Our God is glorious in all the saints:
O come let us worship. Alleluia.

Jubilate *Psalm 100 - offered in Tagalog*

Be joyful in the Lord, all you lands;
serve the Lord with gladness
and come before God's presence with a song.

Know this: The Lord is God;
it is God that made us, and we are God's;
we are God's people and the sheep of God's
pasture.

Enter God's gates with thanksgiving;
go into God's courts with praise;
give thanks to God and call upon his Name

For the Lord is good; God's mercy is everlasting;
And God's faithfulness endures
from age to age.

Jubilate *Awit ng Pagpupuri sa PANGINOON 100*

**Kayong mga tao sa buong mundo,
sumigaw kayo nang may kagalakan
sa PANGINOON!**

**Paglingkuran ninyo nang may kagalakan
ang PANGINOON. Lumapit kayo sa kanya na
umaawit sa tuwa. Kilalanin ninyo na
ang PANGINOON ang Dios! Siya ang lumikha sa
atin at tayo'y sa kanya.**

**Tayo'y kanyang mga mamamayan
na *parang* mga tupa na kanyang inaalagaan
sa kanyang pastulan. Pumasok kayo sa
kanyang templo nang may pagpapasalamat
at pagpupuri.**

**Magpasalamat kayo at magpuri sa kanya.
Dahil mabuti ang PANGINOON; ang pag-ibig
niya'y walang hanggan, at ang kanyang
katapatan ay magpakailanman!**

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common
and Enriching Our Worship I
Multi-Lingual, All Saints Propers

Then follows the Psalm, offered in English

Psalm 149 *Cantate Domino*

Hallelujah!

Sing to the Lord a new song;
sing his praises in the congregation of the
faithful.

Let Israel rejoice in his Maker,
let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise his Name in the dance;
let them sing praise to him with timbrel
and harp.

For the Lord takes pleasure in his people
and adorns the poor with victory.

Let the faithful rejoice in triumph;
let them be joyful on their beds.

Let the praises of God be in their throat
and a two edge sword in their hand;

To wreak vengeance on the nations
and punishment on the peoples;

To bind their kings in chains
and their nobles with links of iron;

To inflict on them the judgment decreed;
this is glory for all his faithful people.
Hallelujah!

Reader and People

**Praise to the holy and undivided Trinity, one
God: as it was in the beginning, is now and will
be forever. Amen.**

The Lessons

A reading from Ecclesiasticus 44:1-10,13-14
offered in Mandarin

Let us now sing the praises of famous men,
our ancestors in their generations.
The Lord apportioned to them great glory,
his majesty from the beginning.

There were those who ruled in their
kingdoms, and made a name for themselves
by their valor; those who gave counsel
because they were intelligent;
those who spoke in prophetic oracles;
those who led the people by their counsels
and by their knowledge of the people's lore;
they were wise in their words of instruction;
those who composed musical tunes,
or put verses in writing;
rich men endowed with resources,
living peacefully in their homes--
all these were honored in their generations,
and were the pride of their times.

Some of them have left behind a name,
so that others declare their praise.
But of others there is no memory;
they have perished as though they
had never existed;
they have become as though they
had never been born,
they and their children after them.

But these also were godly men,
whose righteous deeds have not been
forgotten;
Their offspring will continue forever,
and their glory will never be blotted out.

便西拉智训 44:1-10,13-14

让我们赞扬尊贵的伟人，
就是我们世代列祖列宗。
主创造了丰盛的荣耀，
自远古彰显他的威荣。
有人在自己的王国统治，
有人因势力而声名远播，
有人因其明达而得智谋，
还有人宣布先知的预言。
藉计谋领导百姓的人，
也从民间学识得聪明；
他们的教诲满有智言。
有人创作音乐的曲调，
有人将叙事诗写下来。
富有的人财雄势大，
安逸住在自己居所。
这些人都在当代得尊荣，
在他们的日子得以夸耀。
他们当中有人留名后世，
受人的称赞；
当中也有些没留下纪念，
他们逝去，就如从未存在。
这样他们虽有若无，
他们的子孙也是如此。
至于那些有怜悯的人，
他们的公义必不忘却。
他们的后裔必存到永远，

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common
and Enriching Our Worship I
Multi-Lingual, All Saints Propers

Their bodies are buried in peace,
but their name lives on generation after
generation.

他们的尊荣也不会抹掉。
他们的遗体必得安葬，
他们的名声传留万代。

Reader Hear what the Spirit is saying
to God's people.

People Thanks be to God.

Reader Hear what the Spirit is saying to
God's people.

读经员 请听圣灵对上帝子民所说的话。

Hymn: from Holy Family San Jose

Canticle 15 - The Song of Mary

Magnificat, Luke 1:46-55 - offered in English

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *

**for he has looked with favor on his lowly
servant.**

From this day all generations will call me
blessed: *

**the Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.**

He has mercy on those who fear him *

in every generation.

He has shown the strength of his arm, *

he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their
thrones, *

and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things, *

and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel, *

for he has remembered his promise of mercy,

The promise he made to our fathers, *

to Abraham and his children for ever.

**Praise to the holy and undivided Trinity, one
God: as it was in the beginning, is now and will
be forever. Amen.**

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common

and Enriching Our Worship I

Multi-Lingual, All Saints Propers

Reading from the Gospel of Matthew 5:1-12

First offered in Spanish, then in English

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

Blessed are the pure in heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

"Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

La Lectura del Evangelio de San Mateo 5:1-12

Primer en español, entonces en inglés.

Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

Dichosos los que tienen espíritu de pobres, porque de ellos es el reino de los cielos.

Dichosos los que sufren, porque serán consolados.

Dichosos los humildes, porque heredarán la tierra prometida.

Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia, porque serán satisfechos.

Dichosos los compasivos, porque Dios tendrá compasión de ellos.

Dichosos los de corazón limpio, porque verán a Dios.

Dichosos los que trabajan por la paz, porque Dios los llamará hijos suyos.

Dichosos los perseguidos por hacer lo que es justo, porque de ellos es el reino de los cielos.

Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. Alégrese, estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common
and Enriching Our Worship I
Multi-Lingual, All Saints Propers

Deacon Hear what the Spirit is saying to
God's people.

People **Thanks be to God.**

Deacon Escuche lo que el Espíritu está
diciendo el pueblo de Dios.

Pueblo **Gracias a Dios.**

*Hymn: Dear Lord and Father,
St. Timothy's Mountain View*

Cantical B - A Song of Pilgrimage

Priusquam errarem. Offered in English

Ecclesiasticus 51:13-16, 20b-22

Before I ventured forth, even while I was very
young, I sought wisdom openly in my prayer.
In the forecourts of the temple I asked for her,
and I will seek her to the end.

From first blossom to early fruit,
She has been the delight of my heart.
My foot has kept firmly to the true path,
Diligently from my youth have I pursued her.

I inclined my ear a little and received her;
I found for myself much wisdom and became
adept in her.
To the one who gives me wisdom will I give
glory, for I have resolved to live according to
her way.
From the beginning I gained courage from her.
Therefore, I will not be forsaken.
In my inmost being I have been
stirred to seek her, therefore have I gained a
good possession.
As my reward, the Almighty has given me the
gift of language,
and with it will I offer praise to God.

Praise to the holy and undivided Trinity, one
God: as it was in the beginning, is now and will
be forever. Amen.

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common
and Enriching Our Worship I
Multi-Lingual, All Saints Propers

The Apostles' Creed

Offered in English, said in the language of your heart

**I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth.**
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
**He was conceived by the power of the
Holy Spirit and was born of the Virgin
Mary. He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried.**
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
**He ascended into heaven, and is
seated at the right hand of the Father.**
**He will come again to judge the living
and the dead.**
I believe in the Holy Spirit,
the holy Catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body
and the life everlasting. Amen.

The Prayers

Offered in English

Officiant God be with you.
People **And also with you,**
Officiant Let us pray.

Officiant and People - in the language of your heart

Our Father, who are in heaven
Hallowed by thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, for ever and ever. Amen.

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common
and Enriching Our Worship I
Multi-Lingual, All Saints Propers

Suffrages for Morning Prayer

offered in Spanish

V. Help us, O God our Savior;
R. Deliver us and forgive our sins.

V. Look upon your congregation;
R. Give to your people the blessing of peace.

V. Declare your glory among the nations;
R. And your wonders among all peoples.

V. Do not let the oppressed be shamed and
turned away;
R. Never forget the lives of your poor.

V. Continue your loving-kindness to those
who know you;
R. And your favor to those who are true
of heart.

V. Satisfy us by your loving-kindness
in the morning;
R. So shall we rejoice and be glad all the
days of our life.

Collect for Grace

offered in English

Lord God, almighty and everlasting Father,
you have brought us in safety to this
new day: Preserve us with your mighty
power, that we may not fall into sin,
nor be overcome by adversity; and
in all we do, direct us to the fulfilling of
your purpose; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Sufragios para Oración Matutina

en español

V. Ayúdanos, Oh Dios Nuestro Salvador;
R. Libéranos y perdona nuestros pecados.

V. Vela por nuestra congregación
R. Otorga a tu pueblo la bendición de tu paz

V. Declara tu gloria entre las naciones;
R. Y tus maravillas entre tus pueblos

V. No permitas que los oprimidos sean
avergonzados y alejados.
R. Nunca olvides las vidas de tus pobres

V. Continúa con tu amorosa bondad con los
que te conocen;
R. Favorece a los que son rectos de corazón.

V. Satisfácenos con tu amorosa bondad en la
mañana;
**R. Así nos regocijaremos y nos alegraremos
todos los días de nuestras vidas.**

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common

and Enriching Our Worship I

Multi-Lingual, All Saints Propers

Prayer for Mission

offered in Mandarin

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. Amen.

Prayer for Mission

offered in Mandarin

主耶稣基督啊，你在十字架上伸开慈爱的膀臂，使每个人都可以进入主救恩的怀抱；求主用圣灵覆盖我们，叫我们伸出爱心的手，去带领未认识主的人，来认识你和你的大爱；这都是为要荣耀你的圣名。阿们。

*Hymn: Hear I am Lord,
St. Timothy's Mountain View*

The Great Thanksgiving

offered in English, said by all.

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants
give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our
Lord Jesus Christ; for the means of grace, and
for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness
of your mercies, that with truly thankful hearts
we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up ourselves to your service,
and by walking before you in holiness and
righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord, to whom,
with you and the Holy Spirit, be honor
and glory throughout all ages. Amen.

Morning Prayer and Daily Devotions at Noon

43RD Diocesan Convention of the Diocese of El Camino Real

Saturday, November 5, 2023

Sources: The Book of Common
and Enriching Our Worship I
Multi-Lingual, All Saints Propers

Officiant Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

Officiant

Glory to God whose power working in us can do
infinitely more than we can ask or imagine:

Glory to God from generation to generation in
the Church, and in Christ Jesus for ever and

ever. **Amen!** *Ephesians 3:20-21*

***Special thanks to those who offered their time
and voices to our worship today:***

Choirs:

- The choir of San Pablo Apostol, Seaside
- The choir of Holy Family, San Jose
- The choir of St. Timothy's, Mountain View

Readers: *In order of worship:*

- Peter Coote, St. Dunstan's, Carmel Valley
- Maria Amezquita, St. Paul /San Pablo, Salinas
- Holy Family San Jose Reader
- Sophia Agbo, St. Stephen's, San Luis Obispo
- Andrea Noble, St. Mary's by the Sea, Pacific Grove
- The Rev. Jonathan Liu, St. Francis, Willow Glen
- Lucy Simola, St. James, Paso Robles
- The Rev. Filemon Diaz, Trinity Cathedral, San Jose
- The Rev. Jim Arnold, St. James, Paso Robles
- Timothy Gee, St. Andrew's, Saratoga
- Emmanuel Castellanos, San Pablo Apostol, Seaside
- Melissa Castellanos, San Pablo Apostol, Seaside
- Peter Sammel, St. Timothy's, Mountain View
- Matthias Hu, St. Francis, Willow Glen
- Noon Prayer offered by Holy Family, San Jose

Diocesan Liturgy Committee:

- The Rev. Jim Arnold, St. James, Paso Robles
- The Rev. Ruth Casipit Paguio,
Holy Family Episcopal, SJC
- The Rev. Laurel Coote, St. Dunstan's Carmel Valley
- Timothy Gee, St. Andrew's, Saratoga
- The Rev. Canon Martha Korienek,
Canon to the Ordinary, Diocese of
El Camino Real
- Juneau Rowe, Church of the Good Shepherd, Salinas
- Peter Sammel, St. Timothy's Mountain View
- The Rev. Ale Trillos, St. Paul's/San Pablo Salinas

Thanks to those who submitted photos for use in our worship:

- Carole Bartolini, Dio of El Camino Real
- The Rev. Laurel Coote, St. Dunstan's
- Pat Dare, St. Timothy's
- Francis Honey, St. Philip's
- The Rev. Kristine Johnson, St. Mary's by the Sea
- The Rev. Rob Keim, St. Barnabas
- Julie O'Brien, St. Philip's
- Andrew Ye, St. Timothy's